

PIERRE AVENAS (65)



À PROPOS DE MOYENS DE PAIEMENT

LE VERBE *payer* a une étymologie surprenante : il remonte au latin classique *pacare* « faire la paix », dérivé de *pax*, *pacis* « paix », qui a pris en bas latin le sens moral de « satisfaire, apaiser », puis dans les langues romanes le sens plus concret de « donner de l'argent, pour satisfaire ou apaiser ». On sait bien que les bons comptes font les bons amis !

Cette même origine latine se voit mieux dans l'italien *pagare* ou l'espagnol *pagar* « payer », alors que l'anglais *to pay* vient de l'ancien français. Mais en allemand, (*be*) *zahlen* « payer » est d'une autre origine et se relie à *Zahl* « nombre ». Payer en allemand, c'est étymologiquement compter l'argent qu'on donne.

Comment disait-on, alors, « payer » en latin classique ? On employait le verbe *solvere*, qui signifiait aussi « délier » : lorsqu'on a payé, on est délié de sa dette. Sur ce latin *solvere*, devenu en ancien français *soudre*, très tôt remplacé par *payer*, on a formé plus tard l'adjectif *solvable*, c'est-à-dire « qui a les moyens de payer ».

LA MONNAIE : UN MOYEN DE PAIEMENT

Sauf à faire du troc, on paye au moyen d'une monnaie, en latin *moneta*, lui-même relié au verbe *monere* « avertir ». Pourquoi cela ? Parce que toute monnaie s'assortit d'un avertissement, voire d'une admonestation, contre le faux monnayage ? Pas du tout : on pense plutôt que les pièces de monnaie étaient fabriquées à Rome non loin d'un temple consacré à Junon, surnommée Junon Moneta, c'est-à-dire la déesse qui avertit.



Monnaie romaine émise en 46 avant J.-C. À l'avers, portrait de Junon Moneta. Au revers, outils de monnayage : tenailles, enclume, marteau et *pileus*, le bonnet rituel du forgeron Vulcain, fils de Junon et Jupiter.

« Payer,
c'est acheter
la paix »

Comme pour « payer », l'origine latine est plus visible en italien, *moneta*, et en espagnol, *moneda*, et l'anglais *money* vient de l'ancien français. Mais cette fois, on a en allemand *Münze* « monnaie », venant aussi du latin *moneta*. Une convergence de bon augure pour une union monétaire ? Illusoire en fait, car l'usage courant varie beaucoup d'une langue à l'autre. Ainsi en anglais : la monnaie (étalon) se dit *currency*, la monnaie (la pièce) se dit *coin*, la monnaie (pour l'appoint) se dit *change*, et de l'argent se dit *money*. Donc beaucoup de faux amis entre le français et l'anglais, et il y en a autant entre la plupart des langues d'Europe, avec par exemple en allemand *Währung* « monnaie étalon » et *Geld* « de l'argent » à côté de *Münze* « pièce de monnaie ».

MONETA SONORE, AVANT D'ÊTRE SONNANTE ET TRÉBUCHANTE

On attribue à Junon le salut de Rome en 390 avant J.-C., car c'est de l'enceinte de son temple que les fameuses *oies du Capitole* ont averti de l'arrivée des Gaulois.

Si l'argent est le nerf de la guerre, il est aussi porteur de la paix, qu'il permet d'acheter. De la *moneta* romaine au *bitcoin* virtuel, l'abstraction l'a emporté. Mais utiliser une monnaie digitale consiste toujours à compter... sur ses doigts.

ÉPILOGUE

À l'origine, la principale richesse était le bétail, en latin *pecus*, d'où *pecunia* « fortune », *pecuniarius* « pécuniaire » et *peculium* « pécule ». Ce qui comptait, c'était le nombre de têtes du cheptel, d'où la notion de *capital*, du latin *caput*, *capitis* « tête ». Pline l'Ancien rapporte que les amendes se payaient en moutons ou en bœufs, donc en nature.

La monnaie fiduciaire, du latin *fiducia* « confiance », de *fides* « foi », est apparue avec le métal et la pièce métallique. À ce propos, Servius, roi de Rome au VI^e siècle avant J.-C., fut selon Pline le premier à battre « monnaie d'airain à l'effigie d'un mouton ou d'un bœuf », comme pour acter le passage du bétail à la monnaie métallique.

Puis la monnaie scripturale, du latin *scribere* « écrire », a pris de l'importance, et c'est maintenant la monnaie électronique qui s'installe grâce à Internet, mais on emploie toujours un vocabulaire dont l'origine latine rappelle des croyances et des pratiques de l'Antiquité. ■